



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	Німецька, українська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 10 год.
	Практичні – 50 год.
	Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Пешкова Тетяна Віталіївна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри (координатор);
Контактна інформація викладача (-ів)	tetjana635@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіку навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)» (у Переліку компонент освітньої програми «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова») є розвинення у здобувачів практичних вмінь здійснювати усний (з листа, послідовний, синхронний) і письмовий (повний, реферативний анотований) переклад текстів, що належать до технічної галузі.	
Програмні результати навчання	
— Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	
— Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	
— Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	
— Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	



— Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
— Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
— Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
— Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.

1 курс

II семестр

Змістовий модуль 1. Тема 1. Типи нормативно-правових документів. 2. Стилiстичнi аспекти перекладу нормативно-правових документiв нiмецької та української мов. Тема 3. Переклад абрeвiатур та скорочень у юридичних документах. Тема 4. Перекладацькi трансформації нормативно-правової документації у двосторонньому перекладі. Тема 5. Лексико-граматичні особливості текстів права та їх перекладацький аспект .

Передумови для навчання

Навчальна дисципліна «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» базується на попередньому вивченні дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)»

Індивідуальне завдання

не передбачено

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=3280>

Рекомендована література

Базова

1. Артикуца Н. В. Мова права і юридична термінологія: навчальний посібник. 2-ге вид., змін. і доп. К.: Стилос, 2004. 277 с.
2. Гавура Д. Проблема багатомовності в ЄС з точки зору перекладу, адаптації та лексичної гармонізації законодавчих актів ЄС в контексті євроінтеграції України. Мовні і концептуальні картини світу : зб. Наук. пр. Вип. 23, ч. 1. К., 2007.
3. Мусафір В. Ф. Ділова німецька мова : практ. посіб. для студентів II–III курсу спец. «Переклад» / В. Ф. Мусафір. – Миколаїв : Вид-во ЧНУ ім. Петра Могили, 2019. – 40 с.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Практика усного та письмового перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с. «Філологія» денної форми навчання. – Полтава, 2014. – 45с.
5. Лепухова Н. І. Особливості утворення та функціонування лексичних
6. одиниць у німецькій мові права. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Серія : Філологічні науки.* 2011. Кн. 2. С. 88-90.
7. Лисенко А. О. Лексичні трансформації у перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені*



8.Пешкова Т.В. Вплив викривлення історичних реалій на українсько-німецький переклад. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Одеса, 2023. Випуск 62. Т. 3. С. 34-36.

9.Пешкова Т.В., Якимчук Ю.В. Типи мовленнєвого впливу у діловій німецькомовній кореспонденції та комунікації. Філологічний дискурс: зб. наук. праць. ХГПА 2020. - Випуск 10. С. 260–268.

Методичне забезпечення

Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Переклад нормативно-правової документації (німецька мова)» для студентів спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (освітня програма «Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова»). Полтава: НУПП, 2024. – 72с.



Система оцінювання результатів навчання

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль, а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності);

Мінімальна сума балів, що дозволяє студенту бути атестованим з дисципліни – 60 балів.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій навчальній програмі дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Підсумковий контроль	50
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	задовільно
60 - 63	E	
35 - 59	FX	незадовільно
0 - 34	F	

Політики навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних заняттях є обов'язковою, важливою також є їх участь в обговоренні всіх питань теми. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочих програмах навчальної дисципліни по курсах навчання за освітніми програмами відповідних років:

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=3280>